

## En torno al centenario de Egeria

El año pasado se cumplió un siglo del hallazgo del manuscrito de Arezzo, que, junto con el tratado *De mysteriis*, de san Hilario, contenía una copia incompleta del *Itinerarium ad loca sacra*. Tres años más tarde su descubridor, el italiano Giovan Francesco Gamurrini, lo publicó con el título: *Sanctae Silviae Aquitanae Peregrinatio ad loca sancta*<sup>1</sup>. El códice VI 3, de la Biblioteca de Santa María de Arezzo, gracias al inmediato y unánime reconocimiento de su importancia, suscitó la atención de los grandes especialistas de todo el mundo. Y así, tras la segunda edición del mismo Gamurrini<sup>2</sup>, al año siguiente aparece la traducción al ruso<sup>3</sup>, y luego al italiano<sup>4</sup>, al inglés<sup>5</sup>, al holandés<sup>6</sup>, al griego<sup>7</sup>, al alemán<sup>8</sup>, al español<sup>9</sup>, etc.

1 J. F. Gamurrini, *S. Hilari tractatus De mysteriis et Hymni, et S. Silviae Aquitanae Peregrinatio ad loca sancta, quae inedita ex codice Arretino deprompsit...* (Romae 1887).

2 J. F. Gamurrini, *Sanctae Silviae Aquitanae Peregrinatio ad loca sancta* (Romae 1888), en *Studi e documenti di storia e diritto*, vol. 9, pp. 97-174.

3 J. Pomialowsky, *Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV exeuntis*, rosice versa, notis illustrata (Petroburgi 1889).

4 G. Mariononi, *Il pellegrinaggio di Santa Silvia Aquitana ai luoghi santi da un codice della Bibl. di Arezzo scoperto dal prof. Giov. Franc. Gamurrini e volgarizzato dal sacerdote...* (Milano 1890). Se trata de un opúsculo muy raro que, además de la traducción, contiene una introducción tomada de los estudios de Gamurrini y un apéndice «Sul culto di Santa Silvia Aquitana in Brescia», a cura del P. Giuseppe Zigliani.

5 J. H. Bernard, *The Pilgrimage of saint Silvia of Aquitania to the holy places, circa 385 A.D.*, Translated with introduction and notes (London 1891).

6 A. Bludau, *Die Pilgerreise der Aetheria* (Paderborn 1927) cf. p. 3.

7 La prepara Kleopás Koikylides, en *Νέα Σιών* 7 (1908) pp. 109-21; 209-232; 535-47.

8 H. Richter, 'Pilgerreise der Aetheria (oder Silvia) von Aquitanien nach Jerusalem und den heiligen Stätten', in *Deutsche übersetzt* (Essen 1919). Otras ediciones pueden verse en la «Bibliografía Egeriana» de M. Starowieyski, publicada en *Augustinianum* 19 (1979) 297-318. Remitimos al lector a esta bibliografía, la más completa sobre Egeria.

9 P. Galindo Romeo, *Eteria religiosa galaica del siglo IV-V: Itinerario a los Santos lugares*, Traducido, completado y anotado (Zaragoza 1924).

Muy aproximadamente, también el año pasado se celebró el centenario de aquel *Itinerario* o *Peregrinación* que realizó la virgen o monja Egeria<sup>10</sup> a Tierra Santa a finales del siglo IV. En España, la emisión de un sello de correos ha servido para conmemorar el «XVI Centenario del viaje de la monja Egeria al Oriente Bíblico (381-384)». Helmantica no podía dejar pasar esta fecha sin dedicar a la monja peregrina un recuerdo. Y como muestra de nuestra admiración por la obra de esta escritora galaica<sup>11</sup>, que tan cuidadosamente nos describe la liturgia de los lugares por donde pasa<sup>12</sup>, publicamos el artículo del Profesor Claudio Basevi: «Vocabulario litúrgico del *Itinerarium Egeriae*».

En estas páginas introductorias no podemos por menos de señalar algunos detalles relativos a la obra y a su autora, sin otra pretensión que la de servir de pórtico al artículo del Prof. Basevi, con el que deseamos conmemorar este doble centenario: el itinerario y el descubrimiento del códice que nos ha conservado el texto.

Aunque el primer editor del *Itinerarium* supone el nombre de *Silvia Aquitana* como autora de este curioso texto, hoy se admite comúnmente que se trata de la virgen o monja Egeria y que, con toda probabilidad, se trata de una viajera que, desde la lejana Galicia, se dirigió en peregrinación hasta Palestina. Se habían barajado otros nombres: *Egeria*, *Echeria*, *Etheria*, *Aetheria*, *Heteria*, *Eiheria*, *Eucheria*. En su edición, publicada en las *Sources Chrétiennes*, el año 1948, H. Pétré pudo escribir: «Son véritable nom? Hélas! Depuis plus de quarante ans que Dom Férotin a publié son article, l'accord n'est pas encore complet sur ce nom»<sup>13</sup>. Pasados 37 años desde la publicación de

Véase A. Arce, *Itinerario de la virgen Egeria* (BAC, Madrid 1980) pp. XVII-XXX: «Bibliografía temática acerca de Egeria y su itinerario». Cf. también el artículo de Starowieyski, citado en la nota anterior.

<sup>10</sup> Sobre la precisión de la fecha véase Paul Devos, 'Date du Voyage d'Egérie', en *Anal. Boll.* 85 (1967) pp. 165-94.

<sup>11</sup> Sobre la patria de Egeria, véase lo que decimos luego. Cf. Paul Devos, 'Une nouvelle Egérie', en *Anal. Boll.* 101 (1983) pp. 53-58; A. Arce, *Itinerario*, pp. 23-27.

<sup>12</sup> La bibliografía sobre la liturgia en el *Itinerarium*, véase en el artículo de M. Starowieyski, pp. 309-11.

<sup>13</sup> *Ethérie*, *Journal de voyage*, Texte latin, introduction et traduction (Paris 1948) p. 10.

la edición de H. Pétré, podemos afirmar que ahora se ha llegado a un acuerdo unánime y se admite como única forma el nombre de Egeria<sup>14</sup>.

Aunque Dom Férotin estaba en contra del nombre Egeria su hermano en religión, Dom Lambert ya en 1936 abogaba por la dicha forma, en virtud de pruebas muy convincentes fundadas sobre el estudio cuidado y profundo de la tradición manuscrita. Dada la importancia que en el tema general de la *Peregrinatio* o *Itinerarium* tiene la carta de un solitario, llamado Valerio, que vivió en las estribaciones del Bierzo, en la segunda mitad del siglo VII, en ese escrito han profundizado los estudiosos para llegar al verdadero nombre de nuestra monja viajera<sup>15</sup>.

Se puede afirmar que, en la actualidad, examinada a fondo la tradición manuscrita, el nombre de Egeria se impone con todo derecho, y así aparece en las dos últimas ediciones que nos han llegado, además de los más recientes trabajos acerca del nombre de la autora del *Itinerarium*<sup>16</sup>.

Podemos afirmar lo mismo en cuanto a la patria de Egeria. Si el primer editor, Gamurrini, hace 100 años atribuía la autoría de la obra a santa Silvia, hermana de Rufino de Aquitania, a quien se alude en la *Historia Lausiaca* de Palacio, obispo de Helenópolis, que muere antes del año 431, actualmente nadie piensa que la monja viajera fuera originaria de la Galia Narbonense, cerca de Arles o de Marsella. El texto del *Itinerarium* o *Peregrinatio*<sup>17</sup> no sirve para aclarar o resolver las dudas acerca de la patria de su autora. Es cierto que, fundados en algunos pasajes del texto, no han faltado quienes han sostenido el origen de

14 Cf. *Egérie: Journal de voyage (Itinéraire)*, Introduction, texte critique, traduction, notes, index et cartes par Pierre Maraval, (Paris [Sources Chrétiennes 296] 1982) pp. 15-27. Véase también Paul Devos, 'Une nouvelle Egérie', pp. 45-49.

15 Puede verse la *Carta de Valerio* en la edición de Pierre Maraval, pp. 323-49, Introduction, texte et traduction par Manuel C. Díaz y Díaz, en particular la nota 10, de la p. 327.

16 Véanse los artículos de Paul Devos y el de M. Starowiejsky, ya citados anteriormente, notas 8, 10 y 11.

17 Aunque antes se empleaba preferentemente el nombre de *Peregrinatio* para el título de la obra, hoy los estudiosos se inclinan por el de *Itinerario*, como A. Arce, o *Journal de voyage «Itinéraire»*, en la edición de Pierre Maraval.

la Galia meridional<sup>18</sup>, pero sus argumentos no han sido del todo convincentes.

Y de nuevo, será gracias a la carta de san Valerio del Bierzo como se llega a precisar, casi con toda seguridad, la patria de Egeria. Ya el citado Dom Férotin pensaba que una frase de la Carta de Valerio: *Quae extremo occidui maris oceani litore exorta, Orienti facta est cognita*<sup>19</sup>, permitía afirmar que Egeria había nacido en Galicia, no lejos del Océano. Pierre Maraval, el más reciente editor del *Itinerarium*, aunque no se opone a la tesis gallega, como patria de Egeria, no se pronuncia sobre este punto y afirma: «La question, me semble-t-il, reste ouverte». Si bien en la nota precisa algo más su propio parecer: «Il y a d'ailleurs, sur ce point, absence de consensus, bien que l'origine gallicienne semble avoir la faveur d'un grand nombre»<sup>20</sup>.

El texto de Egeria nos ha llegado incompleto. Por más que se ha intentado los especialistas no han logrado encontrar un códice más completo que el de Arezzo, aunque Dom de Bruyne publicó, a principios de este siglo unos fragmentos que encontró en un códice de Madrid<sup>21</sup>. Pierre Maraval dedica un largo capítulo a «La partie perdue du voyage» en su excelente edición<sup>22</sup>.

La importancia del *Itinerarium* ha sido reconocida por todos los especialistas que ven en este texto una muestra preciosa del latín vulgar y un valioso testimonio para conocer mejor la vida litúrgica de la iglesia de Jerusalén en una época de la que se nos han conservado muy pocos testimonios. Creemos que estas dos recientes ediciones de Egeria, la de la BAC y la de las «Sources Chrésiennes», constituyen una aportación valiosa a los estudios egerianos que han conocido un cultivo muy amplio y profundo<sup>23</sup>.

JOSE OROZ

18 Cf. el art. 'Etheria' en el *Dict. d'Arch. chrét. et de Lit.*, 5, 1º, 570-71.

19 *Epist.* 5, 7-8, en la edic. de Díaz y Díaz.

20 *Op. cit.*, p. 21, nota 3.

21 Ezio Franceschini recoge estos fragmentos en su edic. *Aetheriae Peregrinatio ad loca sancta* (Padova 1940) pp. 66-67.

23 El P. A. Arce recoge en su edición los títulos de 133 obras, y en M. Starowieyski los títulos se acercan a los 300, exactamente 296. Con los que desde 1979 se han publicado pasan con creces de los 300.